

Weisungen für den Auslandurlaub und die Meldepflicht

1. Der Auslandurlaub ist rechtswirksam vom Datum der Ausreise aus der Schweiz an für die Zeit des Aufenthaltes im Ausland; vorbehalten bleibt die Ziffer 6. Die ins Ausland Beurlaubten sind in Friedenszeiten von der Militärdienstpflicht befreit. Sie können jedoch freiwillig Ausbildungsdienste in der Schweiz leisten.
2. Angehörige der Armee haben vor der Ausreise ihre persönliche Ausrüstung und Waffe nach den Weisungen des Kreiskommandanten dem Zeughaus zurückzugeben.
3. Ins Ausland Beurlaubte bleiben militärisch beim zuletzt zuständigen Sektionskontrollführer in der Schweiz angemeldet. Sie hinterlegen das Dienstbüchlein beim Kreiskommandanten, der den Auslandurlaub erteilt hat und melden ihm die Abreise.
4. Wer den Auslandurlaub nicht innerhalb eines Monats vom vorgesehenen Ausreisedatum an gerechnet antreten kann, meldet dies unter Angabe der Gründe dem Kreiskommandanten, der den Auslandurlaub erteilt hat.
5. Ins Ausland Beurlaubte, die in der Schweiz Wohnsitz nehmen, melden sich spätestens 14 Tage nach der Ankunft mit Vorlage dieses Formulars bei dem für die Wohngemeinde zuständigen Kreiskommandanten an.
6. Ins Ausland Beurlaubte, die sich – nach vorangegangenem ununterbrochenem Auslandsaufenthalt von mindestens 12 Monaten – nicht länger als drei Monate in der Schweiz aufhalten, sind von der militärischen Anmeldepflicht befreit; der Auslandurlaub wird nicht aufgehoben und bleibt rechtswirksam. Dauert der Aufenthalt länger als drei Monate, sind die Beurlaubten meldepflichtig und der Auslandurlaub wird aufgehoben.
7. Im Fall einer Mobilmachung der Schweizer Armee haben die ins Ausland beurlaubten Angehörigen der Armee, sofern sie nach den Bestimmungen des Mobilmachungserlasses oder auf besonderen Befehl einzurücken haben, auf dem schnellsten Weg in die Schweiz zurückzukehren und sich beim nächstgelegenen Zeughaus zur Ausrüstung und Entgegennahme weiterer Weisungen zu melden.

Instructions concernant le congé pour l'étranger et les déclarations obligatoires

1. Le congé pour l'étranger (congé) est valable pour la durée du séjour à l'étranger, dès le départ de Suisse. Le chiffre 6 de ces instructions est réservé. En temps de paix, le bénéficiaire du congé est exempté du service militaire. Il peut cependant accomplir volontairement des services d'instruction en Suisse.
2. Avant de partir à l'étranger, le militaire doit déposer ses armes et équipement à l'arsenal, conformément aux instructions du commandant d'arrondissement.
3. Le bénéficiaire du congé reste annoncé militairement auprès du dernier teneur du contrôle de section en Suisse. Il doit déposer le livret de service auprès du commandant d'arrondissement qui a accordé le congé et doit lui annoncer son départ.
4. Le bénéficiaire du congé qui ne se rend pas à l'étranger dans le délai d'un mois, à compter de la date de départ prévue, l'annonce au commandement d'arrondissement qui lui a accordé le congé, en indiquant les raisons.
5. Le bénéficiaire du congé qui prend domicile en Suisse s'annonce dans les 14 jours suivant son arrivée au plus tard, en remettant la présente formule, au commandant d'arrondissement de sa commune de domicile.
6. Le bénéficiaire du congé qui, après avoir vécu à l'étranger 12 mois au moins sans interruption, séjourne en Suisse pour une durée de trois mois au plus, est libéré de l'obligation de s'annoncer; le congé n'est pas annulé et reste valable. Si le séjour dépasse trois mois, le bénéficiaire du congé est astreint aux déclarations obligatoires et le congé est annulé.
7. En cas de mobilisation de l'armée suisse, le bénéficiaire du congé qui doit rejoindre sa formation d'incorporation en vertu des dispositions de l'ordre de mobilisation ou d'un ordre particulier, rentrera en Suisse par le plus court chemin et se rendra à l'arsenal le plus proche pour s'y faire équiper et recevoir des instructions.

Istruzioni concernenti il congedo per l'estero e l'obbligo di notificazione

1. Il congedo per l'estero è valevole, dalla data di partenza dalla Svizzera, per la durata del soggiorno all'estero. Rimane riservato il capoverso 6 delle presenti istruzioni. In tempo di pace, il beneficiario del congedo è esonerato dall'obbligo di prestare servizio militare. Egli può tuttavia adempiere volontariamente dei servizi d'istruzione in Svizzera.
2. Prima di partire per l'estero, il militare deve depositare all'arsenale la sua arma e il suo equipaggiamento, conformemente alle istruzioni del comandante di circondario.
3. Il beneficiario del congedo per l'estero rimane annunciato militarmente presso l'ultimo tenitore del controllo di sezione in Svizzera. Egli deve depositare il libretto di servizio presso il comandante di circondario che ha autorizzato il congedo e annunciarli la propria partenza.
4. Il beneficiario del congedo che non si reca all'estero nel termine di un mese dalla data prevista per la partenza, l'annuncia al comandante di circondario che gli ha accordato il congedo, indicandone i motivi.
5. Il beneficiario del congedo che si domicilia in Svizzera si notifica entro 14 giorni dal suo arrivo al comandante di circondario del suo comune di domicilio, presentando il presente formulario.
6. Il beneficiario del congedo che, dopo aver vissuto all'estero almeno 12 mesi senza interruzione, soggiorna in Svizzera per una durata di tre mesi al massimo, è esonerato dall'obbligo di notificazione; il congedo non è annullato e resta valido. Se il soggiorno oltrepassa i tre mesi, il beneficiario del congedo è obbligato alle notificazioni e il congedo è annullato.
7. In caso di mobilitazione dell'esercito svizzero, il beneficiario del congedo che deve raggiungere la sua unità d'incorporazione in virtù delle disposizioni dell'ordine di mobilitazione o d'un ordine particolare, rientrerà in Svizzera utilizzando il tragitto più breve e si recherà all'arsenale che si trova vicino per ritirare l'equipaggiamento e ricevere istruzioni.